

UMOWA O WSPÓŁPRACY

ZAWARTA POMIĘDZY

**MUSEUM FÜR MEERESKUNDE UND FISCHEREI AQUARIUM (DMM)
STRALSUND - REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC**

**WOLIŃSKI PARK NARODOWY
MIĘDZYDROJE - POLSKA**

Kooperationsvertrag / Umowa o współpracy

§ 1

Zwischen der

Stiftung Deutsches Meeresmuseum,
Museum für Meereskunde und Fischerei Aquarium (DMM),
Stralsund (Bundesrepublik Deutschland)

und dem

Wolinskij Park Narodowy,
Międzyzdroje (Republik Polen)

vertreten jeweils durch den Direktor, wird der nachfolgende Kooperationsvertrag geschlossen.

Pomędzy

Fundacją **Deutsches Meeresmuseum,**
Museum für Meereskunde und Fischerei Aquarium (DMM),
Stralsund (Republika Federalna Niemiec)

a

Wolinskim Parkiem Narodowym,
Międzyzdroje (Rzeczpospolita Polska)

každorazowo reprezentowanym przez dyrektorów, zostaje zawarta następująca umowa o współpracy.

§ 2

Das Ziel der zukünftigen Zusammenarbeit besteht darin, auf gemeinsam interessierenden Gebieten der museologischen und meereswissenschaftlichen Arbeiten zu kooperieren:

- Regionale Kooperation in der Erhebung und wissenschaftlichen Auswertung von Beobachtungsdaten ausgewählter Meeresorganismen an der südlichen Ostseeküste;
- Austausch von Erfahrungen und Zusammenarbeit auf dem Gebiet musealer Aktivitäten im Sinne grenzübergreifender kollegialer Kooperation;
- Nutzung synergistischer Effekte durch kooperative Marketinginstrumente für die aktive Besucherinformation.

Celem przyszłej współpracy jest wzajemne uzupełnianie się i wspieranie we wspólnie interesujących dziedzinach pracy muzealnej i badań morskich:

- regionalna współpraca nad intensyfikacją badań i naukowego wykorzystania danych z obserwacji wybranych organizmów morskich południowego wybrzeża Bałtyku;
- wymiana doświadczeń i współpraca w dziedzinie muzealnej aktywności w rozumieniu koleżeńskej kooperacji transgranicznej;
- wykorzystanie efektu synergii dzięki wspólnym instrumentom marketingowym służącym aktywnemu informowaniu zwiedzających.



§ 3

Die gemeinsam durchgeführten Maßnahmen bedürfen einer satzungsgemäßen Planung, die durch jeweils gesonderte Vereinbarungen geregelt wird. Beide Kooperationspartner benennen jeweils einen ihrer wissenschaftlichen Mitarbeiter als Koordinator/Ansprechpartner. Diese Ansprechpartner sind für die Koordinierung und Durchführung der jeweils vereinbarten Aktivitäten verantwortlich.

Wspólnie przedsięwzięte środki wymagają zgodnego ze statutem planowania, które każdorazowo jest regulowane przez osobne uzgodnienia. Obaj współpracujący partnerzy wyznaczają każdorazowo pracownika merytorycznego jako koordynatora / osobę do kontaktów. Osoby do kontaktów są odpowiedzialne za koordynację i przeprowadzenie każdorazowo uzgodnionych działań.

§ 4

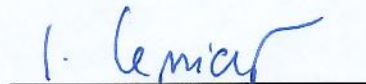
Beide Partner bemühen sich um einen engen informellen Austausch über aktuelle Arbeiten und Vorhaben. Für die Zusammenarbeit wird der zeitweilig besuchsweise Austausch von Kollegen zwischen Stralsund und Międzyzdroje angestrebt. Beide Partner bemühen sich, finanzielle Unterstützung der gemeinsamen Vorhaben von regionalen, nationalen und ggf. internationalen Institutionen zur Förderung der Zusammenarbeit einzuwerben.

Obaj partnerzy będą się troszczyć o ścisłą roboczą wymianę informacji o aktualnych pracach i projektach. W ramach współpracy będzie się dążyć do okresowej wzajemnej wymiany wizyt pracowników między Stralsundem i Międzyzdrojami. Obaj partnerzy będą się starać w instytucjach regionalnych, narodowych i międzynarodowych o pozyskiwanie finansowej pomocy dla wspólnych projektów, wspierających wzajemną współpracę.

§ 5

Veränderungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform
Zmiany umowy wymagają formy pisemnej.

Międzyzdroje, den / dnia 11. 12. 2007



Dr. Ing. I. Lewicki, dyrektor
Wolinskiego Parku Narodowego

Stralsund, den / dnia 11. 12. 2007



Dr. H. Benke, Direktor
Deutsches Meeresmuseum